



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 5 Mùa Chay - Năm C Ngày 7 - 4 - 2019**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG  
**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)  
**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)  
**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)  
**Lễ Đoàn KMTT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)  
**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**  
**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu; 5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm  
**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)  
**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**  
**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**  
Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**ĐỨC CÔNG CHÍNH VÀ TÌNH THƯƠNG**

Trích khảo luận của thánh Âu-tinh, giám mục, về Tin Mừng theo thánh Gio-an.

Luật Mô-sê truyền phải ném đá những kẻ ngoại tình. Mà luật không thể ra lệnh bắt phải làm điều bất chính, nên nếu có ai nói trái với điều luật truyền thì đó là người bất chính. Vì thế, người Pha-ri-sêu mới nói với nhau về Đức Giê-su : “Ông ấy được tiếng là người chân thật ; con người ông toát ra sự hiền lành. Ta phải dựa vào đức công chính mà tấn công ông.” Ta hãy dẫn đến ông một người đàn bà bị bắt quả tang phạm tội ngoại tình, và nói cho ông điều luật truyền về người đàn bà ấy.

Chúa Giê-su trả lời làm sao ? Đáng là Sự Thật trả lời thế nào ? Đáng là Sự Khôn Ngoan trả lời ra sao ? Đáng là Sự Công Chính bị lôi vào cuộc trả lời thế nào ? Chúa Giê-su không nói : “Đừng ném đá cô ta”, vì Người không muốn làm ra vẻ nói ngược với Luật. Nhưng Người cũng giữ kỷ không nói : “Phải ném đá cô ta”, bởi vì Người không đến để làm mất cái đã tìm lại được, nhưng để đi tìm cái đã mất. Vậy, Người trả lời thế nào ? Anh em hãy xem Người công chính, hiền lành, chân thật đến mức độ nào ? Người nói : Ai trong các ông sạch tội thì cứ việc lấy đá mà ném trước đi. Câu trả lời khôn ngoan biết mấy ! Người khiến các ông phải băn khoăn suy nghĩ biết chừng nào ! Thủ đoạn của các ông chỉ ở bên ngoài thôi, các ông không nhìn vào tận đáy lòng mình. Các ông thấy người thiếu phụ ngoại tình, nhưng chính các ông không tự nhìn vào mình. Mà bất cứ ai chăm chú tự nhìn vào mình thì sẽ khám phá ra mình là người tội lỗi. Đó là điều chắc chắn. Vậy một là tha cho người thiếu phụ đó, hai là cùng với nàng chịu hình phạt của Luật.

Nếu Chúa Giê-su nói : “Đừng ném đá kẻ ngoại tình”, Người sẽ bị bắt lỗi phạm tội bất chính. Nếu Người nói : “Ném đá kẻ ấy đi”, thì xem ra Người thiếu hiền lành. Vậy, Người sẽ nói : Ai sạch tội thì cứ việc lấy đá mà ném trước đi. Đó là tiếng của đức công chính. Người có tội cứ bị phạt đi, nhưng không phải bởi tay những kẻ có tội ; cứ việc thi hành Luật, nhưng không phải bởi những kẻ vi phạm Luật. Đó hoàn toàn là tiếng nói của đức công chính. Bị đức công chính cật vấn như bị một mũi dùi đâm thấu, các ông trở về với chính mình, khám phá ra mình là những người tội lỗi, nên lần lượt rút lui, kẻ trước người sau. Chỉ còn lại một mình thiếu phụ. Mọi người bỏ đi hết rồi. Và Đức Giê-su ngược mắt lên nhìn người thiếu phụ. Chúng ta đã nghe tiếng nói của đức công chính, bây giờ ta hãy nghe tiếng nói của sự hiền lành. Tôi nghĩ là người thiếu phụ đó phải sợ hãi lắm, khi nghe những lời này của Chúa Giê-su : Ai trong các ông sạch tội thì cứ việc lấy đá mà ném trước đi.

Những người đó đã hồi tâm nghĩ lại, và việc họ ra về là một lời thú tội. Nhưng họ đã để lại người thiếu phụ với tội tày trời của nàng cho Đáng vô tội. Và vì đã nghe lời nói đó của Chúa Giê-su, nên nàng cứ tưởng là mình

( Xin đọc tiếp trang 2 )

sẽ bị Đấng không có tội nào trừng phạt. Nhưng sau khi đẩy lui các đối thủ của mình, bằng tiếng nói của đức công chính, Chúa Giê-su đã ngược mắt nhân từ lên nhìn nàng và hỏi : Không ai lên án chị sao ? Người thiếu phụ đáp : Thưa ông, không có ai cả. Tôi cũng vậy, tôi không lên án chị đâu. Tôi là người chị tưởng sẽ lên án chị, vì chị không tìm thấy tội nơi tôi. Tôi cũng vậy, tôi không lên án chị đâu. Lạy Chúa, thế là thế nào ? Chúa dung túng tội lỗi sao ? Chắc hẳn là không. Bạn hãy nghe tiếp : Thôi chị cứ về đi, và từ nay đừng phạm tội nữa. Chúa đã kết án, nhưng kết án tội lỗi chứ không kết án con người.

Nguồn: <https://kctgkpv.org/readings/prayer>

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### “BỞI PHÉP ĐỨC CHÚA THÁNH THẦN MÀ NGƯỜI XUỐNG THAI SINH BỞI BÀ MARIA ĐỒNG TRINH”

#### 90. Có phải Con Thiên Chúa làm người có một linh hồn với tri thức nhân loại không ?

Con Thiên Chúa đã đón nhận một thân xác được một linh hồn nhân loại có tri thức làm cho sinh động. Với tri thức nhân loại, Chúa Giê-su đã học hỏi nhiều qua kinh nghiệm. Nhưng cũng với tư cách là con người, Con Thiên Chúa có một sự hiểu biết thâm sâu và trực tiếp về Thiên Chúa, Cha của Người. Người cũng nhìn thấu những tư tưởng thầm kín của con người và hiểu biết đầy đủ các ý định muôn thuở mà Người đến để mạc khải.

#### 91. Hai ý muốn nơi Ngôi Lời nhập thể hợp tác với nhau như thế nào ?

Chúa Giê-su có một ý muốn của Thiên Chúa và một ý muốn của con người. Trong cuộc sống nơi trần gian, Con Thiên Chúa đã muốn làm theo con người điều mà Người đã quyết định theo thần tính với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần về ơn cứu độ chúng ta. Ý muốn nhân loại của Đức Kitô luôn theo ý muốn thần linh, không miễn cưỡng, không đối kháng, và hơn nữa, ý muốn nhân loại của Người đã từng phục ý muốn thần linh.

### “JESUS CHRIST WAS CONCEIVED BY THE POWER OF THE HOLY SPIRIT, AND WAS BORN OF THE VIRGIN MARY”

#### 90. Did the incarnate Son of God have a soul with human knowledge?

The Son of God assumed a body animated by a rational human soul. With his human intellect Jesus learned many things by way of experience; but also as man the Son of God had an intimate and immediate knowledge of God his Father. He likewise understood people’s secret thoughts and he knew fully the eternal plans which he had come to reveal.

#### 91. How did the two wills of the incarnate Word cooperate?

Jesus had a divine will and a human will. In his earthly life the Son of God humanly willed all that he had divinely decided with the Father and the Holy Spirit for our salvation. The human will of Christ followed without opposition or reluctance the divine will or, in other words, it was subject to it.

### QUÝ AN NHÂN DÂNG CÚNG SỬA CHỮA THÁNH ĐƯỜNG

Trang Anh Ken	\$100.00
1 nguoi	\$50.00
Paul Wendlick & Victoria Chung	\$500.00
Pham Hoang Minh Hieu	\$5,000.00
Nguyễn Thị Mau	\$150.00
Phạm Ngọc Uynh	\$100.00
Maokhamphiou Bonnie	\$300.00
Lê Thị Hương	\$100.00
Nguyễn Văn Phú	\$100.00
Vũ Đức Bằng	\$40.00
Đỗ Ngọc Toàn	\$100.00
Trần Khánh Linh	\$10.00
Nguyễn Quang Minh	\$100.00
Vũ Văn Chương	\$50.00
Nguyễn Nghị	\$1,000.00

Văn Trần Sơn	\$5,000.00
Nguyễn Xuân Thái	\$500.00
Đỗ Đức Vượng	\$200.00
Ân Danh	\$500.00
Lu Hạnh	\$100.00
Nguyễn Nha Tuy	\$200.00
Nguyễn Văn Cản	\$100.00
Vũ Văn Mạnh	\$500.00
KoC of Cathedral Council	\$500.00
Nguyễn Văn Vinh	\$50.00
Vũ Văn Hòa	\$50.00
Tổng Hữu Điệp	\$50.00
1 nguoi	\$100.00
Trần Văn Tiến	\$100.00
Lê Hùng Louis-Sonny	\$200.00
Lee Mui To	\$100.00

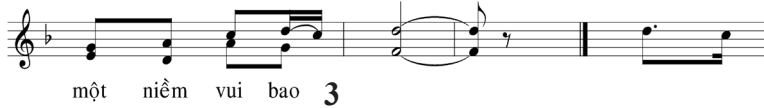
# Đáp Ca

(Thánh vịnh 125)

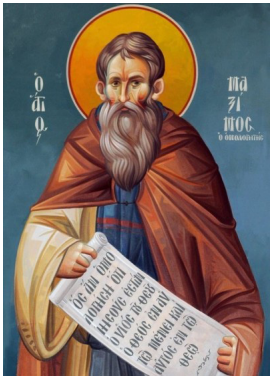
Hải Triều



ĐK.



## From a letter by Saint Maximus the Confessor, abbot The mercy of God to the penitent



**G**od's will is to save us, and nothing pleases him more than our coming back to him with true repentance. The heralds of truth and the ministers of divine grace have told us this from the beginning, repeating it in every age. Indeed, God's desire for our salvation is the primary and pre-eminent sign

of his infinite goodness. Precisely in order to show that there is nothing closer to God's heart than this, the divine Word of God the Father, with untold condescension, lived among us in the flesh, and did, suffered, and said all that was necessary to reconcile us to God the Father, when we were at enmity with him, and to restore us to the life of blessedness from which we had been exiled. He healed our physical infirmities by miracles; he freed us from our sins, many and grievous as they were, by suffering and dying, taking them upon himself as if he were answerable for them, sinless though he was. He also taught us in many different ways that we should wish to imitate him by our own kindness and genuine love for one another.

So it was that Christ proclaimed that he had come to call sinners to repentance, not the righteous, and that it was not the healthy who required a doctor, but the sick. He declared that he had come to look for the sheep that was lost, and that it was to the lost sheep of the house of Israel that he had been sent. Speaking more obscurely in

the parable of the silver coin, he tells us that the purpose of his coming was to reclaim the royal image, which had been coated with the filth of sin. "You can be sure there is joy in heaven", he said, over one sinner who repents.

To give the same lesson he revived the man who, having fallen into the hands of the brigands, had been left stripped and half-dead from his wounds; he poured wine and oil on the wounds, bandaged them, placed the man on his own mule and brought him to an inn, where he left sufficient money to have him cared for, and promised to repay any further expense on his return.

Again, he told of how that Father, who is goodness itself, was moved with pity for his profligate son who returned and made amends by repentance; how he embraced him, dressed him once more in the fine garments that befitted his own dignity, and did not reproach him for any of his sins.

So too, when he found wandering in the mountains and hills the one sheep that had strayed from God's flock of a hundred, he brought it back to the fold, but he did not exhaust it by driving it ahead of him. Instead, he placed it on his own shoulders and so, compassionately, he restored it safely to the flock.

So also he cried out: 'Come to me, all you that toil and are heavy of heart'. 'Accept my yoke', he said, by which he meant his commands, or rather, the whole way of life that he taught us in the Gospel. He then speaks of a burden, but that is only because repentance seems difficult. In fact, however, my yoke is easy, he assures us, and my burden is light.

Then again he instructs us in divine justice and goodness, telling us to be like our heavenly Father, holy, perfect and merciful. Forgive, he says, and you will be forgiven. Behave towards other people as you would wish them to behave towards you.

<https://universalis.com/20190403/readings.htm>

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## CATHOLIC RELIEF SERVICES (AMERICAN BISHOPS' OVERSEA COLLECTION)

Giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho quỹ **Catholic Relief Services (American Bishops' Oversea Collection)**. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

## LỊCH XUNG TỘI MÙA CHAY 2019

- Từ thứ Hai đến thứ Năm bên Nhà Nguyễn từ 5:00pm – 6:00pm, và sau thánh lễ (nếu còn người).
- Thứ Sáu và Thứ Bảy bên Nhà Thờ Lớn từ 5:00pm – 6:00pm.

Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em thu xếp đến làm hòa với Chúa càng sớm càng tốt. Đừng để đến giờ chót vì trong những ngày cuối của Mùa Chay, các cha rất bận rộn cho các Nghi Thức của Đại Lễ Phục Sinh. Xin chân thành cảm ơn.

## THÔNG BÁO

**1. KHỎI XUNG TỘI RƯỚC LỄ:** Thứ Bảy ngày 13 tháng 4 năm 2019, các em học sinh lớp Xung Tội Rước Lễ (lớp 3 giáo lý) Tỉnh tâm và lãnh Bí Tích Hòa Giải. Chương trình bắt đầu từ 9 giờ sáng đến 12 giờ trưa. Mong quý phụ huynh đưa đón con em đúng giờ, và cho các em mặc đồng phục giống như ngày Rước Lễ Lần đầu. Chân thành cảm ơn quý vị.

**2. Food For Family:** Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật từ ngày 6 tháng 4 đến ngày 21 tháng 4, Đoàn Kharma Luân Bố xin quyên góp thực phẩm (**đồ hộp còn hạn**) cho chương trình Food For Family. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food For Family để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

### 3. Lớp giáo lý hôn nhân tiếng Anh:

Class Dates: May 18-19th 2019 or

November 2-3rd, 2019

Phone: 503-546-6377

Time: Saturday and Sunday from 9:00 am - 2:00 pm

**Instructor: Patricia Mackie**

**Location: Northwest Family Services, 6200 SE King Road, Portland, Oregon 97222**

*Web: www.nwfs.org*

## LỜI MỜI GỌI THAM GIA CHIẾN DỊCH 40 NGÀY CHO SỰ SỐNG

Kính mời quý vị đến cầu nguyện ôn hòa trong Chiến Dịch 40 Ngày canh thức bên ngoài Trung Tâm Phẫu Thuật Lovejoy, tại 933 NW 25 Avenue, Portland. Phòng khám này là nơi cung cấp dịch vụ phá thai lớn nhất ở Oregon. Họ thực hiện phá thai muộn cho đến khi thai nhi đã được 24 tuần hoặc 6 tháng. Những người làm việc trong Lovejoy biết những

người tham gia chiến dịch 40 Ngày Cho Sự Sống là những người có lòng từ tâm. Chúng ta là những người có cùng chí hướng và coi tất cả mọi người liên quan đến vấn đề này quan trọng như việc chúng ta cố gắng mang lòng thương xót của Chúa Jesus đến mọi nẻo đường phố Portland.

Thái độ của chúng ta là con người quan trọng hơn niềm tự hào hay nỗi sợ hãi của chúng ta. Chúng ta đầu tư thời gian, tài chính và tình yêu để làm thay đổi suy nghĩ của những người phụ nữ có ý định phá thai để họ giữ thai nhi lại cho đến khi sinh, đếm ra cho đến hôm nay đã được 98 trường hợp! Chiến dịch này diễn ra trong Mùa Chay, từ ngày 6/3 đến ngày 14/4 từ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối. Xin đăng ký tại <https://40daysforlife.com/local-campaigns/portland>, gọi điện thoại hoặc gửi điện thư cho bà Therese Ruesink theo số 503 997-1884 hoặc địa chỉ [ruesinktherese55@gmail.com](mailto:ruesinktherese55@gmail.com). Hãy tham gia với chúng tôi trong một giờ. **Giáo Xứ Our Lady of the Lake** có tổ chức đi chung xe vào thứ Tư, hãy gọi cho bà Sharon theo số 503-675-1874 để biết thêm chi tiết.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 14 tháng 4 năm 2019

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Thị Ánh Tuyết
2. Nguyễn Công Chính
3. Nguyễn Thị Mai Thy
4. Nguyễn Thị Tâm
5. Đoàn Ngọc Thạch
6. Vũ Quang Thanh
7. Nguyễn Trí Thiện
8. Nguyễn Văn Thoại
9. Semko Tina
10. Chu Thị Trần The
11. Trần Tuấn Tú
12. Trần Ngọc Tuấn
13. Trần Tuấn
14. Nguyễn Trọng Tuấn



## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

*Lm. Phi Quang*

**Hỏi 105:** Thừa Cha, gia đình con có một đứa con gái sinh ra và lớn lên tại Thụy sĩ, khi nó đã đủ tuổi trưởng thành yêu một chàng trai Thụy sĩ. Mới đầu nó đi sớm về khuya con có la nó và nó đã bỏ nhà ra đi, sau hơn một tuần nó đã trở về. Nhưng kết quả còn bi đát hơn vì sau khi nó trở về vợ chồng con không dám nói tiếng to, không dám của trách nó. Nó được đà bố mẹ không dám làm gì nó được, nên cứ cuối tuần nó lại đi lên ở trên nhà ba má của bạn nó. Cha biết đó

vì là đất nước quá tự do nên họ để cho chúng nó sống như là vợ chồng. Vì tiếng tăm gia đình con phải bao bọc che chở nó, trong khi thấy con mình sống một cuộc sống sa đọa, mà không làm được gì. Vậy con hỏi Cha, con làm vậy có phạm tội đồng loã với con cái trước mặt Chúa không? còn nếu con làm rùm beng ra thì gia đình không được thuận hoà, con phải mang tội bạo hành con cái. Con xin Cha giải đáp cho con, con cảm ơn Cha. Xin Chúa trả công cho cha

*Một người mẹ đau khổ*

**Đáp:**

Người mẹ đau khổ thân mến, chúng tôi xin chân thành cảm ơn bà đã chia sẻ những nỗi khổ tâm và khó xử. Chúng tôi rất thông cảm về những nỗi khổ đau mà nhiều phụ huynh phải chịu đựng vì con cái đã vượt quyền cha mẹ và cha mẹ đã không biết làm gì để hướng dẫn, giúp đỡ con cái.

Riêng về trường hợp cô con gái sinh tại Thụy Sĩ của bà tôi xin góp ý thế này: Xin bà cứ bình tĩnh hướng dẫn cô ấy sống đúng theo những giáo huấn của Giáo Hội Công Giáo theo

sự khôn ngoan của bà. Nếu cô ta nghe thì quá tốt, còn nếu cô ấy không nghe thì âm thầm cầu nguyện và tìm dịp hay cách thế nào hữu hiệu hơn để theo dõi giúp đỡ. Nhưng nên nhớ điều này: Nếu mình đã làm hết cách để giáo dục từ nhỏ mà không thành công thì hãy dâng cho Chúa phần còn lại. Vì đã làm hết bổn phận của mình thì chắc Chúa không trách phạt mà còn thưởng công nữa. Nếu vì lý do nào đó mà không làm trọn bổn phận của mình thì hãy thống hối ăn năn, xin Chúa tha thứ và cố bù đắp lại những gì có thể theo khả năng của mình. Còn cô con của bà đã trưởng thành rồi tức là đã có thể chịu trách nhiệm về những quyết định riêng của mình thì hãy để cho cô ấy chịu trách nhiệm. Đừng bắt mình phải mang ách của người khác một cách vô lý. Tôi thiết tưởng không nên ồn ào, gây những sự tranh cãi, xích mích nhau chẳng ích lợi gì mà còn gây nên những bất lợi cho chính gia đình bà và nhiều người khác.

<http://www.tinmung.net/HOI%20DAP/HoiDapINDEX.htm>

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quý Bác Ái</b>	<b>Quý Kiến Thiết</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$8,487.00	\$1,091.50	\$600.00	\$4,449.00	\$4,335.00	\$19,959.50

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

<b>Chúa Nhật</b> 7 - 4	<b>Thứ Hai</b> 8 - 4	<b>Thứ Ba</b> 9 - 4	<b>Thứ Tư</b> 10 - 4	<b>Thứ Năm</b> 11 - 4	<b>Thứ Sáu</b> 12 - 4	<b>Thứ Bảy</b> 13 - 4	<b>Chúa Nhật</b> 14 - 4
<b>Chúa Nhật Thứ 5 Mùa Chay</b>				Hội Bảo Trợ Ôn Gợi Châu Thánh Thế 5:15-6:00PM	Thánh lễ 12:00pm Châu TT 5:15 pm 14 đàng Thánh giá. Thánh lễ 6:00pm <b>Kiêng Thịt</b>		<b>Chúa Nhật Lễ Lá</b>

**GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 4**

01/4/1982	Nghia Thanh Weaver	08/4/2011	Đinh Thị Thoa
29/4/1985	Dang Thi Hai	15/4/2011	Nguyen Van Tinh
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	09/4/2011	Nguyễn Công Thanh
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	04/4/2012	Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	17/4/1012	Phạm Tiến Đức
07/4/1996	Hà Thị Tho	09/4/2013	Anna Trung Thị Núi
06/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	01/4/2014	Maria Ngô Thị Chung
01/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	10/4/2014	Tadêô Lê Ngọc Sơn
20/4/2002	Isave Phan Tới	18/4/2015	Tôma Bùi Văn Giải
22/4/2002	Huỳnh Mến	20/4/2015	Maria Trương Thị Lại
04/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc	07/4/2016	Phêrô Nguyễn Văn Cấn
04/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi	10/4/2016	Elizabeth Trần Thị Hữu
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường	07/4/2017	Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu	07/4/2017	Anrê Đỗ Văn Xôn
04/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mẫu	10/4/2017	Maria Trần Thị Nho
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa	15/4/2017	Giuse Trịnh Minh Thanh
29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy	21/4/2017	Phêrô Phạm Ngọc Hưng
18/4/2008	Anna Trương Thị Bẩy	14/4/2018	Gregorio Nguyễn Hữu Trường
30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi		
26/4/2010	Phêrô Trần Quang		



**LotuskitchenLLC.com**

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave  
 Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**

Open : 9:00am – 9:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**

8919 NE Prescott  
 Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 8:00pm

*Trâm's Flowers*

Phone: 971-222-9034  
 Cell: 971-275-6081  
[www.facebook.com/tramflowers](http://www.facebook.com/tramflowers)

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Việt Hùng Lion  
Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance  
 for all events

Contact: **Trần: 503-778-0708**  
**Trí Vũ: 971-227-5146**  
[viethungjr.liondance@gmail.com](mailto:viethungjr.liondance@gmail.com)

*Bánh Cuốn Hải Nam*

Chuyên nhận đặt thức ăn

- Bánh cuốn • Bánh công
- Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm

Xin gọi: **971-716-2841**

People are Looking For  
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"  
 Contact Parish Office  
 or  
[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)



- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam



- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas . . .

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

(Năm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM

Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

\* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. \* Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. \* Bánh ướt và bánh cuốn tươi. \* Vịt quay, heo quay. \* 11 loại bánh mì thịt khác nhau. \* Đậu hũ và các loại xôi. \* Dồi huyết. \* Có bán phở Bắ, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.  
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
 Health & Wellness Chiropractic:  
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện

**(503) 881 - 8381**

Ban huấn luyện Trân trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc

**VS Nguyễn Thanh Phong**

**RENU  
CHIROPRACTIC**



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA  
 18055 SW TV Hwy  
 Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
 3615 SW Hall Blvd.  
 Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ  
và Điện Thoại**

**Scripts Cards**





# GOLDEN DAWN CLINIC

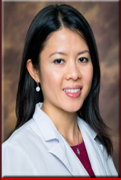
Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

## CEDARWOOD REALTY

Trương Tuấn - Broker  
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



## CEDARWOOD REALTY

Trương Tuấn - Broker  
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia Medical Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355 -9027

(503) 334 - 8263

(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

## CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

## TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tủy tủy • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunnyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** ; \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**

827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Chuyên gia các dịch vụ ngân  
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí  
503 762-9455 or 503 761-7775  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCOS ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN**

**MORE REALTY**

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán  
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyên Cao Để  
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO  
REALTOR  
503-734-5531**

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**R.C. CONSTRUCTIONS**

Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v....

Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801

Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay ca hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương  
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**

**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869

SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.

Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**